

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. проректора по научной
и исследовательской деятельности
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»



2019 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации федерального государственного автономного об-
разовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный
университет» о диссертации Анохиной Анастасии Андреевны «Поиск иден-
тичности в немецкой прозе мигрантов из бывшего СССР (рубеж XX–XXI ве-
ков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологиче-
ских наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(западноевропейская и американская)

Диссертация Анастасии Андреевны Анохиной «Поиск идентичности в
немецкой прозе мигрантов из бывшего СССР (рубеж XX–XXI веков)» по-
священа новому и малоизученному, но при этом чрезвычайно актуальному
для целого спектра филологических дисциплин – истории языка, лингвокуль-
турологии, исторической и теоретической поэтики, компаративистики,
«межкультурного литературоведения» (с. 20) – предмета. В центре ее внима-
ния – феномен литературы писателей-мигрантов, пишущих как на родном
(русском), так и «чужом», немецком языке.

Актуальность темы исследования связана с активными процессами
межкультурного диалога в глобализованном мире рубежа XX–XXI веков.
Миграция стала частью этих процессов и породила не только новую соци-
ально-политическую реальность, но и особую культуру, в том числе литера-
туру мигрантов. Исторические процессы (экономический подъем в ФРГ по-

сле 1945 г., падение Берлинской стены, волны мигрантов в 1950–2000-е гг., распад СССР) привели к формированию нового политического и эстетического явления, при этом если до 2000-х гг. произведения «ненемецких» писателей представляли в большей мере интерес для социологии литературы, новейшие тексты все чаще претендуют на достаточно интересную, оригинальную поэтику. По этой причине исследование А. А. Анохиной, подробно останавливающееся как на теоретико-методологических аспектах, так и культурно- и историко-литературных, бесспорно, является актуальным.

Научная новизна диссертации заключается в опыте панорамного обзора новейшей литературы мигрантов из бывшего СССР, созданной в Германии. При этом исследование отличается подробной проработкой теоретического аспекта, поскольку язык описания данного феномена находится в становлении, что ставит перед исследователем непростую методологическую задачу. На материале почти не изученной в российской академической науке мигрантской прозы (написанной на немецком языке) диссидент рассматривает ее ключевые «внелитературные» и собственно художественные особенности.

Достоверность результатов исследования подтверждается вполне репрезентативной выборкой материала (автором проанализировано 52 произведения), аргументированной подачей художественных текстов в цитатах и парофразах, выверенной историографической и биографической фактурой. Библиография на русском и немецком языках (244 пункта), включающая исследования по теории и истории, методологии вопроса, демонстрирует серьезную проработку предмета исследования.

Структура диссертации. Положения, выносимые на защиту, соответствуют поставленным задачам и поэтапно реализованы в структуре диссертации.

Глава 1 «Творчество писателей-мигрантов в литературном и социокультурном поле Германии» представляет собой развернутый теоретико-методологический (параграф 1.1) и культурно-исторический (параграфы 1.2,

1.3) очерк исследуемого феномена. Параграф 1.1. «Литература писателей-мигрантов как объект исследования межкультурного литературоведения» содержит подробный разбор западных и отечественных исследований по данной тематике, включая известные работы Д. Бахман-Медик, Х. Бхабхи, С.Г. Тер-Минасовой и др. В ходе анализа диссертант приходит к выводу о проблематичности составить непротиворечивый инструментарий анализа, поскольку явление литературы мигрантов – имеющей целый спектр номинаций (с. 68) – является довольно новым, изучается не так давно и различные школы и отдельные исследователи выявляют разные аспекты, описывая их в своей терминологической парадигме. Как убедительно показывает автор в параграфе 1.2, исследуемое литературное явление тесно связано в первую очередь с «внелитературным контекстом» – геополитическими процессами, национальными экономиками, глобализацией, масс-медиа, премиальными институтами и пр. В параграфе 1.3. дана развернутая характеристика «генезиса мигрантской литературы в Германии», в котором выявлены несколько важных этапов и связанные с ними формально-содержательные особенности «литературы других» (с. 64).

Глава 2 «Межкультурный аспект немецкоязычной прозы мигрантов из бывшего СССР» посвящена проблемно-тематическому комплексу исследуемой литературы, который связан с осмыслиением идентичности писателем и его персонажами существования внутри «чужой» культуры. Глава структурирована таким образом, что от общего освещения жизни мигранта на границе политических, социальных, этнических миров (параграф 2.1) исследовательница переходит к углубленному рассмотрению оппозиции «свой» – «чужой» (2.2.) и, наконец, к анализу более сложной, «гибридной», идентичности мигранта (2.3).

Параграф 2.1 «Транскультурность как основная тема в мигрантской прозе в Германии» дает представление об исторической динамике проблемно-тематического комплекса «транскультурности» – от сосредоточенности первого поколения мигрантов на «тоске по родине, чувстве отчужденности в

обществе принимающей страны, проблеме общения на иностранном языке, а также негативном опыте расизма и дискриминации мигрантов со стороны коренного населения» (с. 75), то в новейших произведениях мигрантов внимание перемещается к «теме новой родины» и конструированию «новой идентичности» (с. 77), при этом, как показывает А. А. Анохина, на примере творчества А. Бронски, К. Петровской, Э. Хуммель, О. Грязновой, Л. Горелик и других авторов, наблюдается постепенный выход из узкого круга «мигрантской» тематики к более универсальному гуманистическому содержанию (теме материнства, поиску общего в людях разных национальностей и судеб, ироническому освещению национально-культурных клише, саркастической критике политических стереотипов, интересу к индивидуальной, а не коллективной психологии). Тем не менее, как демонстрирует часть работы, посвященная Л. Горелик и В. Каминеру, говорить об устраниении «мигрантского» компонента рано: ироническая и саркастическая дистанция по отношению к нему только заостряют и проблематизируют комплекс «мигранта» и выделяют данный феномен внутри национальной литературы, написанной авторами – коренными жителями ФРГ.

В этом контексте логично обращение к оппозиции «свой» – «чужой» в параграфе 2.2, где рассматривается ее репрезентация в образной системе произведений Л. Горелик (сентиментальный «образ родины» и чужбины в «Белых ночах», с. 96), О. Грязновой (негативизация образа родины в романе «Русский – тот, кто любит березы») и др. Выявляется, что с процессом интеграции мигрантов в «немецкоязычное пространство» свое и чужое постепенно смешиваются, складывается «идея мультикультурализма... как формы преодоления вражды» (с. 103). Данная тенденция наиболее подробно освещается в параграфе 2.3. «Репрезентация гибридной идентичности в произведениях немецкоязычных писателей-мигрантов». Опираясь на известную концепцию Х. Бхабхи, А. А. Анохина исследует феномен преодоления бинарного мышления в категории *свое – чужое* на материале романов В. Вертиба, О. Грязновой, А. Бронски и др., разбирая поведенческие модели персонажей,

сюжетные ходы, проблематику «пространства между» культурами (с. 114). В конце 2-й главы исследовательница предлагает вполне убедительную трехуровневую типологию поведенческих моделей персонажей-мигрантов, включающей стадии «отторжения» чужого (1), полной ассимиляции (2) и «новой, гибридной идентичности» (3), при которой существование между культурами воспринимается экзистенциально как «шанс для саморазвития, обретения гармонии» (с. 114).

Если 2-я глава посвящена в основном содержательным аспектам и внелитературным факторам, влияющим на мигрантскую прозу, то в Главе 3 «Поэтика немецкоязычных романов писателей-мигрантов из бывшего СССР» внимание сосредоточено на языке как ключевой теме и как носителе художественной формы.

В параграфе 3.1 «Язык как основа транснационального мышления» представлен коммуникативный аспект освоения чужого языка, в центре – темы языкового барьера, его преодоления, рефлексии над своим и чужим языком, би- и мультилингвальности. Интересные наблюдения над переосмыслинием и актуализацией стилистических пластов родного языка в ситуации миграции содержатся при разборе фрагментов прозы В. Каминера (гоголевские аллюзии в сборнике рассказов «Русский Берлин» и т. д.), О. Грязновой, В. Вертиба, Л. Горелик и др. (с. 125–128). В параграфе 3.2 «Концепты гибридности в произведениях авторов мигрантской прозы» более подробно рассматривается вопрос, уже освещенный в параграфе 2.3. Наблюдается попытка диссертанта сосредоточиться на лингвокультурной составляющей вопроса, однако использование понятия «концепт» не всегда обоснованно и ясно: например, почему «дома для мигрантов» или «общежитие» (с. 135) определяются как концепты, а не просто художественные образы или отдельные лексемы с вполне конкретным значением.

В параграфе 3.3. «Память и нарратив в произведениях современных авторов-мигрантов» затрагивается важный аспект конструирования идентичности в нарративах памяти, формирующий автобиографические и автофикационные

нальные повествования, с избытком представленные в мигрантской литературе. Диссертант выделяет коллективный и индивидуальный аспект памяти в данных нарративах, соотнесенные с большой Историей и историей частной жизни, семейных и личных нарративов. Удачным видится выбор романа Э. Хуммель «Рыбы Берлина», позволяющий исследовательнице продемонстрировать связь нарративных приемов со сложностью авторской картины мира, ее концепцией времени. Пожалуй, заключительный параграф 3-й главы наиболее полно соответствует заявленному в названии аспекту – «поэтика».

Научная и практическая значимость представленного исследования заключается в полученных диссидентом результатах, позволяющих более фундаментально и, одновременно, детально осмыслить проблему не только мигрантской литературы в Германии, но и данного феномена в целом, включая разработку адекватного научного инструментария анализа.

Автореферат и 9 публикаций автора, включающих 4 статьи в рецензируемых изданиях, включенных в перечень ВАК РФ, в достаточном объеме отражают содержание диссертации.

Учитывая указанные выше признаки качественного профессионального исследования, отличающегося авторской оригинальностью и новизной, следует отметить два дискуссионных момента.

Замечания к диссертации

1. Видится несколько преувеличенным для историко-литературного исследования внимание к теоретико-методологической базе: ему посвящена значительная часть введения, параграф 1.1 и существенная часть параграфов 1.2 и 1.3, кроме того, в каждой главе автор возвращается к проблемам терминологии, которые логично было бы решить уже в 1-й главе.

2. В представленной работе есть указания на то, что произведения писателей-мигрантов последнего поколения имеют все признаки оригинальных художественных произведений, а не только документов эпохи, автобиографических свидетельств или культурных явлений. На с. 95 читаем о том, что им удалось «выработать индивидуальный почерк, что можно интерпретиро-

вать как выражение самобытной литературной практики»; на с. 129: «Авторы больше не воспринимают немецкий язык как язык страны, принявший их в статусе мигранта или беженца, а как полноценный инструмент для создания литературных произведений», речь идет, по сути, о «новом немецком литературном языке». Тем не менее, при разборе произведений диссертант преимущественное внимание уделяет содержательной (проблематика, тематика, «внелитературный контекст») стороне или композиционной (сюжет, система персонажей), а не стилистической: более пристальное внимание к эстетической форме, к стилистике добавило бы убедительности тезисам о «самобытности». Особенно уместно это было бы в 3-й главе, в названии которой заявлены «язык» и «поэтика».

Данные замечания носят рекомендательный характер и, возможно, ориентируют А. А. Анохину в дальнейшей разработке выбранной ею актуальной и сложной темы.

Подводя итог, следует заключить, что диссертация А. А. Анохиной представляет собой целостное, оригинальное, завершенное научное исследование, свидетельствующее о высоком профессиональном уровне автора.

Заключение

Диссертация «Поиск идентичности в немецкой прозе мигрантов из бывшего СССР (рубеж XX–XXI веков)», представленная на соискание ученої степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская и американская), соответствует паспорту вышеуказанной специальности, отвечает требованиям пп. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемым к кандидатским диссертациям, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Анохина Анастасия Андреевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Отзыв, составленный кандидатом филологических наук (10.01.03 – литература народов стран зарубежья (европейская и американская литературы), доцентом кафедры теории и истории мировой литературы Института филологии

логии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета Котелевской Верой Владимировной, обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и истории мировой литературы Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета (протокол № 1 от 14 августа 2019 г.).

Заведующий кафедрой
теории и истории мировой литературы
Института филологии, журналистики
и межкультурной коммуникации
Южного федерального университета,
доктор филологических наук, доцент

Джумайло Ольга Анатольевна

Контактная информация: ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42, Тел: +7(863)263-31-58, +7(863)263-84-98, e-mail: info@sfedu.ru.

